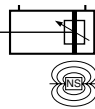


Séries
Baureihe **435**
Type: **CIX**

Mise en service et conseils d'utilisation
VERINS ANTICORROSION "CIX" CONFORMES ISO 6431
Installation and operation
ANTI-CORROSIIVE CYLINDERS "CIX" CONFORMING TO ISO 6431
Montage und Betriebsanleitung
KORROSIONSBESTÄNDIGE ZYLINDER "CIX" GEMÄSS ISO 6431



PRESENTATION

Les vérins anticorrosion CIX sont adaptés à l'utilisation en milieux agressifs:

- ambiances chimiques, salines ou humides
- environnement agro-alimentaire, laiteries, fromageries et métiers de la viande, ils résistent à l'acide lactique.

1- STOCKAGE

En cas de stockage prolongé avant mise en service, le vérin doit rester dans son emballage d'origine. Les éléments de protection du filetage de bout de tige et des orifices de raccordement doivent rester en place.

CONDITIONS DE STOCKAGE

- à l'abri des intempéries
- température: - 40°C à + 80°C
- humidité relative: 95 %

Après stockage à basse température, les vérins doivent être remis progressivement à la température ambiante de fonctionnement avant la première mise sous pression.

2-CARACTERISTIQUES DE FONCTIONNEMENT

- **Qualité de l'air**
 - air ou gaz neutre filtré ≤ 50 µm
 - point de rosée minimum: -25°C
- **Pression maximale: 10 bar**
surpression de 15 bar en statique acceptée pendant 1s, une seule fois
- **Température du fluide et ambiante**
 - 10°C à +80°C (sans détecteur de positions)
 - 10°C à +70°C (avec détecteurs de positions)
- **Lubrifiants**
Ce type de vérin peut fonctionner avec air non lubrifié, néanmoins si celui-ci est utilisé sur un réseau d'air lubrifié il est nécessaire de maintenir cette lubrification pendant toute la durée de vie du vérin.
 - qualité d'huile: huile non détergente, sans additif agressif.
 - L'utilisation des lubrifiants à base de silicone est à proscrire.
 - Types d'huiles conseillées:

ELF	: Spinelf 22 ou,or,oder Olna 22	LABO	: Prima 32	MOBIL	: DTE light
TOTAL	: Azzola 32 ou,or,oder ZS 32	ESSO	: Spinesso 22	B.P	: HLP 22 ou,or,oder 32
SHELL	: Tellus S22				

3-INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT

- Toutes les positions de montage autorisées.
- Ces vérins ne sont pas des organes de guidage. En effet, toute contrainte sur la tige sera au détriment des performances et de la durée de vie
- Vitesse pour durée de vie optimale: ≤ 1 m/s
- Vitesse maxi admissible: 2 m/s (à 20°C)
- Amortissement pneumatique réglable
 - vis de réglage d'amorti imperdables

Les vérins CIX ne doivent pas fonctionner avec les réglages d'amorti pneumatique complètement fermés en conséquence, **avant toute mise en service**, s'assurer que les 2 vis du dit réglage soient desserrées d'un tour

NOTA IMPORTANT

Le cumul des conditions extrêmes de fonctionnement (par exemple pression maxi, température mini) ne pourra que limiter les performances des produits.

4-NETTOYAGE

Les vérins CIX sont prévus pour résister aux lavages haute pression et aux additifs antibactériens. Lors des cycles de nettoyage il est déconseillé d'utiliser une brosse métallique ou tout objet pouvant détériorer la qualité de l'état de surface des vérins (Ra=0,6)

Conformément à la directive CEE 89/392/CEE Annexe II B, une Déclaration d'incorporation peut être fournie sur demande. Veuillez nous indiquer le numéro d'accusé de réception (AR) et les références ou codes des produits concernés.

PRESENTATION

The anti-corrosive cylinders are designed for use in corrosive environments:

- chemical, salty and humid atmospheres
- food processing industry (dairy and meat industries): total resistance to lactic acid.

1- STORAGE

The cylinder must remain in its initial packaging as long as it is kept unused. The thread protection must not be removed from ports and rod end.

STORAGE CONDITIONS

- weatherproof
 - temperature range: - 40°C to +80°C
 - relative humidity: 95 %
- After a low-temperature storage, cylinders must be **gradually** warmed up to room temperature prior to first use.

2- OPERATIONAL CHARACTERISTICS

- **Air quality**
 - air or neutral gas, filtered ≤ 50 µm
 - minimum dew point: -25°C
- **Maximum pressure: 10 bar**
Excess static pressure of 15 bar allowed only once for 1 s.
- **Fluid and ambient temperature**
 - 10°C to +80°C (without position detectors)
 - 10°C to +70°C (with position detectors)
- **Lubricants**
This type of cylinder can operated with unlubricated air. However, once it is used on a lubricated air system, lubrication must be maintained throughout the service life of the cylinder.
 - Oil quality: non-detergent, without aggressive additives.
 - Silicone-based lubricants must not be used.
 - Recommended oil types:

3-INSTALLATION AND OPERATING PRINCIPLE

- CIX cylinders can be mounted in any position
 - These cylinders are not guiding units. Any constraint over the rod will reduce their performance and lifetime
 - Speed for max. lifetime: ≤ 1 m/s
 - Max. allowable speed: 2 m/s (at 20°C)
 - Adjustable pneumatic cushioning
 - adjustable cushioning by captive screws
- CIX cylinders must not be operate with the pneumatic cushioning completely tightened, therefore **each time before putting them into service**, make sure that the 2 adjustment screws are loosened by one turn.

IMPORTANT

Cumulating aggressive operational conditions (e.g. max. pressure, min. temperature) will diminish the performance of our products.

4-CLEANING

CIX cylinders are resistant to high-pressure cleaning and bactericidal sprays. Cleaning with a metal brush or any device which might damage the quality of the surface of the cylinders (Ra=0,6) is not recommended

A separate Declaration of Incorporation relating to EEC-Directive 89/392/EEC Annex II B is available on request. Please provide acknowledgement number and serial numbers of products concerned.

ALLGEMEINES

Die korrosionsbeständigen Zylinder des Typs CIX sind für den Einsatz im aggressiven Milieu geeignet:

- z.B. in chemischen, salzhaltigen oder feuchten Umgebungen
- Sie sind im Nahrungsmittelbereich, Molkereien, Käsereien und fleischverarbeitenden Betrieben gegen Milchsäure beständig.

1- LAGERUNG

Wenn der Zylinder vor Inbetriebnahme länger gelagert wird, sollte er in der Originalverpackung aufbewahrt werden. Die Schutzabdeckungen für das Gewinde am Kolbenausgang und der Anschlußöffnungen sollen nicht entfernt werden.

LAGERBEDINGUNGEN

- Geschützt lagern
 - Temperatur: -40 °C bis +80 °C
 - Relative Feuchtigkeit: 95 %
- Nach einer Lagerung bei niedriger Temperatur müssen die Zylinder vor der Druckbeaufschlagung **nach und nach** an die Betriebstemperatur angepaßt werden.

2- BETRIEBS-EIGENSCHAFTEN

- **Luftqualität**
 - Luft oder neutrales Gas, gefiltert ≤ 50 µm
 - Mindesttaupunkt: -25°C
- **Maximaler Druck: 10 bar**
Beim Standardmodell ist in ruhendem Zustand ein Überdruck von 15 bar einmal für 1 sec. gestattet.
- **Medium- und Umgebungstemperatur**
 - 10°C bis +80°C (ohne Näherungsschalter)
 - 10°C bis +70°C (mit Näherungsschalter)
- **Schmiermittel**
Dieser Zylindertyp kann mit ungeölter Luft betrieben werden. Wird der Zylinder jedoch in einem geöhlten Druckluftkreis eingesetzt, so kann er nur noch in einem solchen betrieben werden.
 - Ölqualität: nicht waschaktives Öl, ohne aggressive Zusätze.
 - Die Verwendung von Schmiermitteln auf Silikonbasis ist untersagt.
 - Empfohlene Ölorten:

3-MONTAGE UND BETRIEB

- Alle Einbaulagen sind möglich
 - Diese Zylinder sind keine Führungseinheiten. Jegliche Belastung der Kolbenstange hat Nebenwirkungen auf die Leistung und Lebensdauer
 - Geschwindigkeit für max. Lebensdauer ≤ 1 m/s
 - Max. zul. Geschwindigkeit: 2 m/s (bei 20 °C)
 - Einstellbare pneumatische Dämpfung
 - Unverlierbare Dämpfungseinstellungsschrauben
- Die CIX-Zylinder dürfen nicht mit vollständig festgezogener pneumatischer Dämpfung betrieben werden. **Vor jeder Inbetriebnahme** ist daher sicherzustellen, daß die beiden Schrauben zur Einstellung der Endlagendämpfung um eine Drehung gelöst sind.

WICHTIGE ANMERKUNG

Eine Anhäufung von extremen Betriebsbedingungen (z.B. max. Druck, Mindesttemperatur) führt zu einer Einschränkung der Leistungsfähigkeit des Produkts.

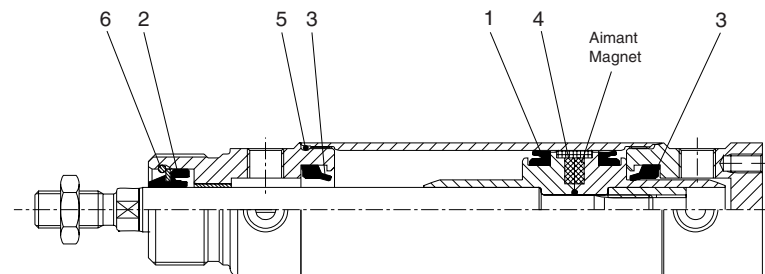
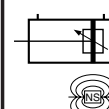
4-REINIGUNG

Zylinder des Typs CIX können mit Hochdruckreinigern gereinigt werden. Sie sind gegen Sprühmittel mit antibakteriellen Zusätzen beständig. Es wird davon abgeraten, für die Reinigung eine Metallbürste oder ein Gerät zu verwenden, das die Oberflächenbeschaffenheit der Zylinder beeinträchtigen könnte (Ra=0,6)

Eine separate Herstellererklärung im Sinne der Richtlinie 89/392/EWG Anhang II B ist auf Anfrage erhältlich. Geben Sie bitte für die Produkte die Nummer der Auftragsbestätigung und die Seriennummer an.

Séries
Baureihe **435**
Type: **CIX**

Sachets de pièces de rechange
VERINS ANTICORROSION "CIX" Ø 32 A 80 mm
Spare parts kits
ANTI-CORROSIIVE CYLINDERS "CIX" Ø 32 TO 80 mm
Ersatzteilliste
KORROSIONSBESTÄNDIGE ZYLINDER "CIX" Ø 32 BIS 80 mm



Ø VERIN CYLINDER ZYLINDER	CODES - BESTELL CODE	
	Rep. : 1 ... 6	Rep. : 2, 5, 6
32	978 02 130	978 02 184
40	978 02 131	978 02 185
50	978 02 132	978 02 186
63	978 02 133	978 02 187
80	978 02 134	978 02 188

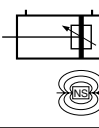
Lors d'intervention pour remplacement de pièces d'usure, respecter les instructions de remontage et **les couples de serrage** indiqués sur le document fourni avec chaque pochette de rechange.

When replacing spare parts, please respect re-mounting instructions and **screwing torques** indicated by the leaflet enclosed in the spare parts kit.

Beim Austausch von Ersatzteilen sind die jeder Ersatzteilpackung beiliegenden Montageanweisungen sowie die darin gegebenen Hinweise zu den **Anziehdrehmomenten** zu beachten.

Serie **435**
Type: **CIX**

Montaggio e consigli per l'uso
CILINDRI ANTICORROSIONE "CIX" CONFORMI ISO 6431
Puesta en servicio e instalación
CILINDROS ANTICORROSIÓN "CIX" CONFORMES A ISO 6431
Montage en Inbedrijfstelling
CORROSIEVASTE CILINDERS "CIX" CONFORM ISO 6431



DESCRIZIONE

IT

I cilindri anticorrosione CIX sono indicati per impiego in ambienti corrosivi:
• ambienti chimici, salini ed umidi
• ambiente agro-alimentare, industria del latte, formaggio e della carne (resistente all'acido lattico)

1-STOCCAGGIO

In caso di stoccaggio prolungato prima del montaggio, il cilindro deve rimanere nel suo imballaggio originale. Gli elementi di protezione della filettatura dell'estremità dello stelo e dei fori di raccordo devono rimanere in posizione.

CONDIZIONI DI STOCCAGGIO

- al riparo dalle intemperie
- temperatura: da -40°C a +80°C
- umidità relativa: 95 %
Dopo lo stoccaggio a bassa temperatura, è necessario che i cilindri vengano riportati progressivamente alla temperatura ambiente di funzionamento prima della messa in pressione.

2-CARATTERISTICHE DI FUNZIONAMENTO

- **Caratteristiche dell'aria**
- aria o gas neutro filtrato $\leq 50 \mu\text{m}$
- punto di rugiada min.: -25°C
- **Pressione massima: 10 bar**
sovrappressione di 15 bar in condizioni statiche accettata per 1 sec. una sola volta
- **Temperatura fluido e ambiente**
da -10°C a +80°C (senza fine corsa elettrico)
da -10°C a +70°C (senza fine corsa elettrico)
- **Lubrificanti**
Questo cilindro può funzionare con aria non lubrificata, come quando se viene utilizzato in un circuito lubrificato, è necessario mantenere la lubrificazione per garantire il ciclo di vita del cilindro.
- qualità dell'olio: non detergente, senza additivi aggressivi.
- Lubrificanti a base di silicone non devono essere usati.
- Tipi di olii raccomandati:

ELF : Spinel 22 o,of Olna 22	LABO : Prima 32	MOBIL : DTE light
TOTAL : Azzola 32 o,of ZS 32	ESSO : Spinesso 22	B.P : HLP 22 o,of 32
SHELL : Tellus S22		

3-INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO

- E' possibile qualsiasi posizione di montaggio.
 - Questi cilindri non sono organi di guida. Qualsiasi sollecitazione sullo stelo pregiudicherà la durata del cilindro
 - Velocità consigliata per un ciclo di vita ottimale: $\leq 1 \text{ m/s}$
 - Velocità massima ammissibile: 2 m/s (a 20°C)
 - Ammortizzamento pneumatico regolabile
- viti di regolazione ammortizzamento imperdibili
- I cilindri CIX non devono funzionare con gli ammortizzatori pneumatici completamente chiusi, quindi, **ogni volta che viene messo in servizio**, verificare che le due viti di regolazione degli ammortizzatori siano aperte di almeno un giro

NOTA IMPORTANTE

L'accumulo di condizioni estreme di funzionamento (ad esempio pressione max., temperatura min.) non potrà che ridurre le prestazioni dei prodotti.

4-LIMPIEZA

I cilindri CIX sono previsti per resistere ai lavaggi ad alta pressione ed agli additivi antibatterici. E' sconsigliato l'utilizzo di spazzole metalliche od altri dispositivi che possano danneggiare la qualità della superficie del cilindro ($R_a = 0,6$)

L'utente può richiedere al costruttore una dichiarazione separata riguardante le Direttive EEC 89/392/EEC e 91/368/EEC (vedere allegato II B) fornendo il numero di serie e il riferimento dell'ordine relativo.

PRESENTACIÓN

ES

Los cilindros anticorrosión CIX están adaptados para su utilización en medios agresivos:
• ambientes químicos, salinos o húmedos
• entorno agroalimentario, lecherías, queserías e industria cármica, resisten al ácido láctico.

1-ALMACENAJE

En el caso de almacenaje prolongado, el cilindro debe permanecer en su embalaje de origen, con sus elementos de protección de la rosca del extremo de vástago y de los orificios de racordaje

CONDICIONES DE ALMACENAJE

- Al abrigo de la intemperie
- Temperatura: -40°C a +80°C
- Humedad relativa: 95 %
Después de un almacenaje a baja temperatura, los cilindros deben alcanzar progresivamente la temperatura ambiente de funcionamiento antes de la primera puesta bajo presión.

2-CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO

- **Calidad del aire**
- aire o gas neutro filtrado $\leq 50 \mu\text{m}$
- punto de rocío mínimo: -25°C
- **Presión máxima: 10 bar**
Sobrepresión de 15 bar en estática admitida durante 1s, una sola vez
- **Temperatura del fluido y ambiente**
-10°C a +80°C (sin detector de posición)
-10°C a +70°C (con detectores de posición)
- **Lubricantes**
Este tipo de cilindro puede funcionar con aire no lubricado, sin embargo si se utiliza en una red de aire lubricado es necesario mantener esta lubricación durante toda la vida del cilindro.
- calidad del aceite: aceite no detergente, sin aditivos agresivos.
- No utilizar lubricantes a base de silicona
- Tipos de aceites aconsejados:

3-INSTALACION Y FUNCIONAMIENTO

- Están permitidas todas las posiciones de montaje
 - Estos cilindros no son órganos de guiado, toda tensión sobre el vástago afectará a su duración
 - Velocidad para una duración óptima: $\leq 1 \text{ m/s}$
 - Velocidad máxima admisible: 2 m/s (a 20°C)
 - Amortiguación neumática regulable
- tornillo de amortiguación imperdible
- Los cilindros CIX no deben funcionar con las regulaciones de amortiguación neumática completamente cerradas, **antes de la puesta en marcha**, comprobar que los 2 tornillos de la regulación están desajustados una vuelta

NOTA IMPORTANTE

La acumulación de las condiciones extremas de funcionamiento (por ejemplo presión máxima, temperatura mínima) limita el rendimiento de los productos.

4-LIMPIEZA

Los cilindros CIX están previstos para resistir a los lavados a alta presión y a los aditivos antibacterianos. Durante los ciclos de limpieza, no se aconseja utilizar una brocha metálica o cualquier otro objeto que pueda deteriorar la calidad del estado de la superficie de los cilindros ($R_a=0,6$)

Se dispone, por separado y bajo demanda, de una Declaración de incorporación sobre la Directiva CEE 89/392/EEC Anexo II B. Rogamos que nos faciliten los códigos y números de aceptación de pedido correspondientes.

PRESENTATIE

NL

De corrosievaste cilinders zijn ontworpen voor gebruik in corrosieve omgevingen:
• chemische, zilte en vochtige omgevingen
• voedingsmiddelenindustrie (zuivel en vleesverwerkende): bestendig tegen melkzuur

1-OPSLAG

Wanneer de cilinder voor ingebruikname langere tijd op voorraad wordt gehouden dient deze in de originele verpakking bewaard te worden. Schroefdraadafdichtingen voor stanguiteinde en poortafdichtingen dienen niet verwijderd te worden.

OPSLAGVOORWAARDEN

- Overstekt bewaren
- Temperatuur: -40°C tot +80°C
- Relatieve Vochtigheid: 95 %
Na een opslag bij lage temperatuur dienen de cilinders langzaam te worden aangepast aan de omgevingstemperatuur alvorens zij in gebruik worden genomen.

2-OPERATIONELE KARAKTERISTIEKEN

- **Luchtqualiteit**
- Lucht of neutraal gas, gefilterd $\leq 50 \mu\text{m}$
- minimum dauwpunt: -25°C
- **Maximale Druk**
Bij de standaard uitvoering is een overdruk van maximaal 15 bar gedurende slechts 1s eenmalig toegestaan.
- **Medium en Omgevingstemperatuur**
-10°C tot +80°C (zonder magn. eindschakelaars)
-10°C tot +70°C (met magn. eindschakelaars)
- **Smeermiddelen**
Dit type cilinder kan functioneren met ongesmeerde lucht, echter wanneer deze cilinder eenmaal is gebruikt met gesmeerde lucht dan is het noodzakelijk deze smering gedurende de gehele levensduur van de cilinder te handhaven.
- kwaliteit van de olie: niet-reinigende olie, zonder agressieve toevoegingen
- Het gebruik van smeringsmiddelen op basis van silicone is niet toegestaan
- Aanbevolen types olie:

3-MONTAGE EN INBEDRIJFSTELLING

- Montage in alle posities is mogelijk.
 - Deze cilinders zijn geen geleidingsseenheden. Iedere belasting van de zuigerstang heeft nadelen voor de levensduur
 - Snelheid voor een optimale levensduur: $\leq 1 \text{ m/s}$
 - Maximaal toegestane snelheid: 2 m/s (tot 20°C)
 - Instelbare pneumatische demping.
- Instelbare demping door onverliesbare schroeven
- De cilinders CIX mogen niet functioneren met de instelbare pneumatische demping geheel gesloten. Daartoe dient, **alvorens ingebruikname**, gecontroleerd te worden dat de twee schroeven een slag los zijn gedraaid.

BELANGRIJKE OPMERKINGEN

Een opeenhoping van extreme bedrijfs- omstandigheden (b.v. max. druk, min. temperatuur) leidt tot vermindering van de productprestatie.

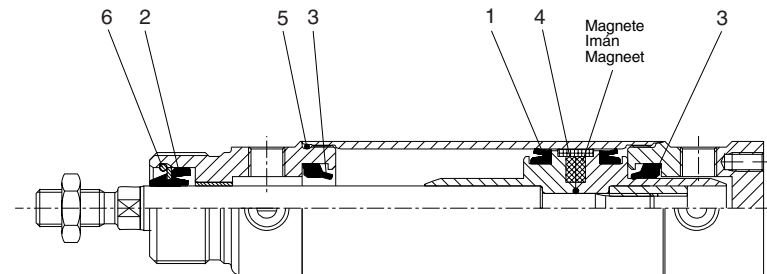
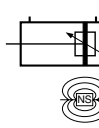
4-REINIGING

De CIX cilinders zijn bestand tegen reinigen onder hoge druk en besproeiing met antibacteriële additieven. Reinigen met een metalen borstel of ieder ander voorwerp waardoor het oppervlak van de cilinders ($R_a=0,6$) kan worden beschadigd, wordt niet aanbevolen

Een aparte fabrikanten verklaring van inbouw, in de zin van EU-richtlijn 89/392/EEG aanhangsel II B kan door de afnemer na opgave van orderbevestigingsnummer en serienummer verkregen worden.

Serie **435**
Type: **CIX**

Serie parti di ricambio
CILINDRI ANTICORROSIONE "CIX" Ø 32 A 80 mm
Piezas de recambio
CILINDROS ANTICORROSIÓN "CIX" Ø 32 A 80 mm
Revisie-sets
CORROSIEVASTE CILINDERS "CIX" Ø 32 TOT 80 mm



Ø CILINDRI CILINDROS CILINDERS	CODICE - CODIGO - CODE	
	Rep. : 1 ... 6	Rep. : 2, 5, 6
32	978 02 130	978 02 184
40	978 02 131	978 02 185
50	978 02 132	978 02 186
63	978 02 133	978 02 187
80	978 02 134	978 02 188

In caso di interventi per sostituzioni di pezzi soggetti ad usura, rispettare le istruzioni di rimontaggio e le coppie di serraggio indicate sul documento fornito con ogni kit di ricambi.

Quando se reemplacen piezas de desgaste, hay que respetar las instrucciones de montaje y los pares de apriete indicados en la hoja que acompaña a cada bolsa de recambio.

Bij vervanging door reserve onderdelen, dient u de montage-aanwijzingen en het **aandraaikoppel** zoals in de instructies vermeld, nauwlettend op te volgen.